



Localidad - Colonia Las Gaviotas, Urubum, Pampa  
Escuela - Nacional Infantil N° 112  
Remitente - Adríncula Rubio (Directora) 1

Del Folklore Argentino.  
(Santiago del Estero.)

### Adivinanzas.

Orillejo, orillejo,  
costillas sobre el pellejo.  
R el barril.

Soy la redondez del mundo;  
sin mí, no puede haber Dios;  
papas, reyes cardenales, sí,  
pero pontífices, no.  
R la letra O.

En medio del Sol estoy,  
soy una de tres hermanas;  
no soy divina ni humana;  
adivinen pues quien soy.  
R la letra O.

Adivinanza en quichua  
Muyus, muyus                      Dando vueltas dando  
jurajta & ichpan                    vueltas, mea blanco.

R El molino.



Palito liso que Dios lo hizo  
R la víbora

Aricoticotico no tiene pata ni pico  
y el hijo de aricotico tiene pata y pico  
R el huevo y el pollo

Estaba y estaba  
y a todo el que pasaba  
lo desnudaba.

R la taba

Chiquitís, chiquitís,  
como granito de anís;  
siempre lo verís,  
pero nunca lo pillarís.

R la chispa

Vaquita negra  
cayó a la mar  
marinos y marineros  
no la pudieron sacar R La Dombra

Una señorita  
muy aseñorada  
pasa por el río  
sin mojarse nada

R la sombra

Localidad - Colonia Las Gaviotas, Uruguay, Pampa  
Escola - Nacional Infantil N° 112 2  
Remitente - Adrúcula Rubio (Directora.)

Del Folklore Argentino  
(Santiago del Estero)  
Danzas populares.

Aires

(Descripción)

Se coloca una pareja frente a frente. Empieza el rasgueo sólo de la guitarra; luego, acompañando el rasgueo, canta el guitarrista:

Aires y más aires

y una vueltita también

lo que se repite tres veces. Al comenzar el canto, la pareja baila, siguiendo el compás con las castañetas. Terminadas las tres vueltas, comienzan las relaciones:

Él - Debajo de mis almohadas  
tengo un puñal escondido,  
para matarte "mi vida",  
si no te casas conmigo.

Ella - En la puerta de mi casa  
tengo una silla con cruz.  
¡Padre mío San Antonio,  
librame de este avestruz!

Nuevo rasgueo y canto, nuevas vueltas y nuevas



relaciones:

El - ¿Ves aquella nube negra  
que viene cubriendo el cielo?  
Así mi pecho ha cubierto  
la nube del desconsuelo.

Ella - Dices que me quieres mucho,  
yo te quiero mucho más;  
pesemos en la balanza  
cuál amor pesará más.

### Otras relaciones

El - El anillo que me diste  
fue de vidrio y se quebró;  
el amor que yo te tuve  
fue de agua y se derramó

Ella - El anillo que me diste  
lo tiré dentro de un pozo;  
para qué quiero yo anillo  
de muchacho alabancioso.

Localidad - Colonia Las Jarrotes, Uruburu, Pampa  
Escuela - Nacional Infantil N° 112 3  
Remitente - Adorinda Rubio (Directora)

Del Folklore Argentino  
(Santiago del Estero)  
Glosas infantiles

Bajo la cama de don Simón  
hay un perrito que toca el tambor;  
dale que dale con el bastón,  
hasta que llegue la comisión.  
\*

Una, lola, tela, candela,  
puchito de vela,  
virola, mataco,  
colita de guanaco.  
\*

La gallina ponedora  
pone huevos en la era:  
pone uno, pone dos,  
pone tres, pone cuatro,  
pone cinco, pone seis,  
pone siete, pone ocho,  
pone nueve, pone diez,  
y puerta afuera.  
\*

Pito, pito, colorito,



¿dónde vas tan solito?  
- A la era verdadera  
pin, pon, fuera.\*

La naranja se pasea  
de la sala al comedor;  
no me mates con cuchillo,  
mátame con tenedor.\*

Una vez éramos tres  
en la casa del inglés;  
el inglés sacó la espada  
y mató cuarenta y tres.\*

Paco, Paquito, vendió su cartera,  
para casarse con la cocinera;  
la cocinera vendió su abanico,  
para casarse con Paco, Paquito.

Buento corto para meñitos

Los dedos de la mano.

Este chiquitito (señalando el meñique)  
compró un huevito;  
este le echó la sal, .... ( " " anular )  
este lo revolvió, .... ( " " mayor )  
este lo puso a asar ( " " índice )  
y este pícaro viejo se lo comió. ( " " pulgar )

Localidad - Colonia Las Jariotas, Urubum, Pampa  
Escuela - Nacional Infantil N° 112 4  
Remitente - Adrúcula Budio (Directora)

Del Folklore Argentino ] Copias  
(Santiago del Estero) ] también

## Anécdotas.

X . I.

Los catamarqueños tienen fama de ser muy devotos. Cuéntase de un paisano de Pomán que iba a la ciudad montado en una mula cargada con un costal de trigo, y que al enfrentar una iglesia, se apeó, ató la mulita en un poste y se introdujo en la iglesia en el preciso momento en que el predicador llegaba a esta parte de su sermón: (era en semana santa) "Y Jesús dijo a Judas: ¿De dónde sales pecador?" Como la pregunta fue hecha en tono más alto que el resto, fue lo único que oyó perfectamente el paisano y creyendo que la pregunta iba dirigida a él, contestó lo más fuertemente que pudo: "De Pomán, Señor Cura, que no vel aquí le traigo un costal de trigo pa Navarro" interrumpiendo así el sermón y atentando contra la seriedad de los católicos que tan recogidamente escuchaban el sermón y aún contra la del mismo predicador.

X . II.

En la villa de Loreto (Santiago del Estero) el cura párroco se hallaba predicando en jueves santo.



y entre otras palabras decía: "A Jesucristo lo crucificaron". . . . - "Todo eso dijo el año pasado" le contestó un zapatero que asistía ebrio al sermón. - El sacerdote sin hacer caso continuó: "...lo coronaron de espinas, lo maltrataron". . . . - "Eso también dijo el año pasado" - replicó el discípulo de Baco. Al discípulo de Cristo se le fue la paciencia y exclamó con voz tonante: "¡Dagnen a ese borracho!" obteniendo de éste la inmediata respuesta: "Eso sí que no dijo el año pasado, ya me calló".

- III -

Los cordobeses son tenidos por muy oportunos y sentenciosos. Buena vez, un cordobés que había ido a Buenos Aires, se paseaba con un amigo porteno; el amigo que era su cicero no dejaba de ponderarle el adelanto y aseó de la ciudad diciéndole entre otras cosas: Acá sí que hay higiene; no es como en sus capitales de provincia tan descuidadas y abandonadas. Como para hacer adrede, el cordobés descubrió en el suelo unos excrementos que yacían en la calle y señalándoselo, le dijo al porteno: "¿D qué es eso?" El porteno que se las daba de pillín contestó: "Ese es un lagrimón".

y el sentencioso cordobés agregó con marcado acento provinciano: "Sea pucha, y cómo sería el sentimiento".

X - IV. -

Un "dandy" porteno tuvo la oportunidad de asistir a una tertulia en casa de una familia santiaguena; eligió por compañera a una señorita amiga de la casa; después de un momento de agradable conversación con su dama, ésta manifestó deseos de retirarse de la reunión, pero su galán quiso retenerla diciéndole: "¡Cómo, Señorita, tan temprano y ya quiere entregarse en brazos de Morfeo!" a lo que la damisela contestó con un gesto entre airado y ofendido: "Que más se quisiera Vd. que yo me entregue en brazos de ningún hombre; a ése que Vd. dice, ni lo conozco".

X V

Durante el gobierno de Don Absalón Rojas, fue nombrado comisario seccional de policía un señor sanjuanino, apellidado Terán. Un día, salió éste en comisión por la campaña, con varios agentes; en el camino encontraron a un



individuo gravemente herido que apenas si tuvo tiempo de pronunciar una palabra, falleciendo poco después en el trayecto. El flamante comisario dirigió inmediatamente el siguiente telegrama al entonces Jefe de Policía que lo era don Rubén Rubio:

“ En las inmediaciones de este lugar se ha encontrado un cadáver que por el habla parece gringo”.

Colonia Las Jarillas, Urubum, Pampa Central.

Al Vocal del Consejo Nacional de  
Educación, señor Juan P. Ramos.

Buenos Aires.

Tengo el agrado de dirigirme a Ud. adjuntándole  
la presente colaboración para el "folklore" ar-  
gentino del cual es Ud. su digno iniciador.

Habiendo pasado la mayor parte de mi infancia  
en la campaña santiaguense (Departamentos  
de La Banda, Robles, Loreto y Jiménez II<sup>o</sup>)  
tuve oportunidad de aprender, por observación  
directa y por intermedio de mi padre y de  
las sencillas gentes campesinas, todo lo aquí re-  
producido, para lo cual he apelado a mi me-  
moría donde conservo vivo el recuerdo de todo  
lo que vi y oí en mi temprana edad, de modo  
que he efectuado este trabajo con la mayor fi-  
delidad, sin añadir ni quitar nada.

Saludo a Ud. con la debida consideración y  
respeto.

Adriana Butio sra 7 de 1921  
Directora de la Escuela Nacional N<sup>o</sup> 112



Localidad - Colonia Las Jariots, Uruburu, Pampa  
Escuela - Nacional Infantil N° 112  
Remitente - Advíncula Rubio (Directora) 7

## Del Folklore Argentino

(Santiago del Estero)

Romance popular

La Aparición

- ¿Dónde vas Alfonso Doce?

¿dónde vas, triste de tí?

- Voy en busca de Mercedes  
que hace tiempos que la vi.

- Si Mercedes ya está muerta,  
muerta está que yo la vi.

Cuatro duques la llevaron  
por las calles de Madrid.

El cajón que la encerraba  
era de oro y de marfil;

la corona que cenía

era de rosas de abril

y el manto que la cubría

era de hojas de alelí;

los zapatos que calzaba

eran de un rico charol,

regalados por su esposo

el día que se casó.

Ya se fue la flor de mayo,

ya se fue la flor de abril,

ya no existe, ya se acaba

todo el mundo para mí.

- Y las luces del palacio

ya no quieren ahumbrar,  
porque ha muerto Mercedes  
y luto quieren guardar.

Alfonso salió corriendo,  
una sombra lo atajó  
y le dijo: no te asustes,  
soy tu esposa que murió.  
Al salir del cementerio,  
Alfonso se desmayó  
y los guardias repetían:  
"Señor Rey, tened valor!"



Localidad - Colonia Las Gaviotas, Uruburu, Pampa  
Escuela - Nacional Infantil N° 112 8  
Remitente - Adriana Rubio (Directora)

## Del Folklore Argentino (Buenos Aires)

### Romance popular

Entre San Juan y San Pedro  
hicieron un barco nuevo;  
el barco era de oro,  
la quilla era de acero.

San Juan era capitán,  
San Pedro era marinero  
y en una noche nublada  
al agua cayó San Pedro.

Se le presentó el demonio  
vestido de oro y de grana;

- ¿Qué me das tú marinero  
si yo te saco del agua?

- Yo te daré mi navego  
cargado de oro y de plata.

- Yo no quiero tu navego  
ni tu oro, ni tu plata,  
yo quiero que cuando mueras,  
a mí me entregues el alma.

- El alma le entrego a Dios,

mi cuerpo a la mar salada  
y el corazón todo entero  
a la virgen soberana  
y a la gloria yo me marcho  
que ya la tengo ganada.



Localidad - Colonia Las Javiotas, Urubum, Pampa  
Escuela - Infantil N° 112  
Remitente - Adriana Rubio (Directora)

## Del Folklore Argentino. (Santiago del Estero) Romance popular.

Estaba la Margarita  
sentada bajo un laurel,  
con los pies a la frescura,  
viendo las aguas correr.

En esto, pasó un soldado  
que lo quiso detener:

- Deténgase Ud, soldado,  
que una pregunta le haré.

Soldadito, soldadito,

¿de qué guerra viene usted?

- Tengo de guerrear al Norte  
por qué me pregunta usted?

- ¿No lo ha visto a mi marido?

- Yo no sé qué señal tendrá.

- Él es alto rubio y blanco  
muy cortés en el hablar.

Mi marido es un valiente,  
lleva la espada del rey

y un pañuelo muy bordado  
que yo misma lo bordé.

- Su marido ya está muerto,  
muerto está que yo lo sé  
y me ha dejado encargado

que me case con Ud.

— Eso sí que yo no lo hago;  
eso sí que no lo haré;  
siete años he esperado,  
otros siete lo esperaré;  
si no vuelve a los catorce,  
yo de monja entraré;  
de las monjitas que llaman  
monjitas de Santa Fé.

A mis dos hijos varones  
a la Patria entregaré  
y a mis dos hijas mayores  
yo sé donde las pondré:  
una en casa de doña Juana  
y otra en casa de doña Inés  
y a la más chiquitita  
conmigo la llevaré,  
que me lave vista y calce  
cuando yo viejita esté  
y me lleve de la mano  
a casa del Coronel.

Y aquí se acaba la historia  
de una infeliz mujer  
que conversaba con el marido,  
sin poderlo conocer.



Localidad - Colonia Las Gaviotas, Uruburu, Pampa  
Escuela - Nacional Infantil N° 112  
Remitente - Advinula Rubio (Directora) 10

## Del Folklore Argentino

(Santiago del Estero)

Romance de la época de la Independencia  
(dío con acompañamiento de guitarra)

La despedida del militar

- Ya me separo de ti,  
parto por obligación,  
te llevo en el corazón  
al alejarme de aquí.  
Marcho al campo de las glorias,  
sólo a las glorias aspiro,  
un entrañable suspiro  
exhala mi corazón.
- Ya te separas de mí,  
ya tú me vas a dejar,  
¿quién me ayudará a sentir?  
¿quién me ayudará a llorar?  
¿quién podrá ausencia sufrir?  
¿quién como tú me amará?
- Un juramento te haré  
sobre el puño de mi espada:  
si mi suerte es desgraciada,  
aún muriendo te amaré;  
no dudes que te tendré

impresa en el corazón ;  
todo en mí es tribulación  
y pues ya voy a partir ,  
adiós , que quiero cumplir  
mi primera obligación .

- Cuando recién tu pasión  
vino a arrojarte en mis brazos ,  
entonces no hacías caso  
de patria ni obligación ;  
no atendías tu nación  
y era por estar conmigo ...  
Si hasta te crees , con motivo ,  
ingrato , de abandonarme ;  
si pues no sientes dejarme ,  
anda falso engañador .

- Adiós mi laurel , mi palma ,  
adiós mi único tesoro ,  
adiós imagen que adoro ,  
adiós consuelo de mi alma ;  
ya nuestro amor quede en calma ,  
nos debemos conformar ,  
mi obligación es marchar ,  
de volver tengo esperanza ;  
dadme mi espada y mi lanza  
voy por mi patria a pelear .



Localidad - Colonia Las Jarritas, Uruburu, Pampa

Escuela - Nacional Infantil n.º 112

Remitente. Adm. Rubio (Directora)

11

## Del Folklore Argentino X (Santiago del Estero.)

### Fábulas

#### El tigre y el zorro.

En las fábulas campesinas el zorro aparece siempre como sobrino del tigre.

Cuéntase que cierto día, el tigre había carneado una ternera y se puso a comer en presencia del zorro, sin dignarse convidarlo. Después de mucho mirar y remirar, el zorro optó por pedir diciendo con voz humilde y desconfiada:

- Tío tigre, deme la vejiguita - a lo que el tigre respondió: "No, es para mate de tu tía tigre".

El zorro se conformó con pasar la lengua por los costados de la boca y al rato dijo: - Tío tigre, deme la tripita - "No, es para bombilla del mate de tu tía tigre" - repuso el tigre. Nuevo silencio de parte del zorro y al rato vuelta a pedir: Tío tigre, deme la bostita - "No, que es para yerba del mate de tu tía tigre" - respondió el tigre avaro.

El zorro ya no volvió a pedir, pero se quedó meditando la venganza y mirando cómo el tigre devoraba las mejores presas, hasta que por fin, harto, se quedó dormido. El zorro, entonces, agarró la vejiga, la llenó de moscardones vivos,

la infló, la ató y la colgó en la cola del tigre; luego, dando voces lo despertó diciendo: ¡¡ "Dispare, tío tigre que las partidas avanzan!" (aludía a los cazadores de ~~los~~ tigres) "¡No oye Ud el ruido de sus voces? ya se acercan".

El tigre se puso a escuchar y oyendo el ruido que hacían los moscardones encerrados, huyó a grandes saltos por la selva. Entonces el zorro pudo regalarse y hartarse, sin escrúpulos, con los restos de la ternera.



Localidad - Colonia Las Gaviotas, Urubum, Tamba  
Escuela - Nacional Infantil N° 112  
Remitente - Admela Rubio (Directora)

12

## Del Folklore Argentino (Santiago del Estero.)

### Fábulas

#### El zorro y las perdices

Una vez, un zorro salió a cazar perdices, pero no logró agarrar una sola; volvió otro día y otros, pero con resultado negativo; las perdices no se dejaban cazar tan fácilmente. El zorro se puso a meditar, diciendo para sus adentros: "¿Si me estaré poniendo viejo?" y regresó triste a su casa a contarle a la zorra lo que le pasaba. La zorra lo abcionó de este modo: "Procura imitar el silbido de las perdices y entonces cazarás todas las que quieras" y entre los dos idearon y ejecutaron lo siguiente: Cosió la zorra los costados de la boca del zorro, dejándole solo un orificio estrecho, y todo el día, el zorro se ensayó en imitar el silbido de las perdices, hasta que por fin lo consiguió. Contento, salió al bosque y ocultándose tras de un matorral, se puso a silbar, notando con alegría que muchas perdices iban aproximándosele; ya se disponía a darles caza, cuando héte aquí que aparece un galgo y el zorro, olvidando que tenía que fingirse perdiz, lanzó un

desesperado ¡huac! con lo que se descosie-  
ron las costuras, y con la boca sangran-  
do, pero el pellejo en salvo, emprendió la  
carrera hasta su casa, presentándose ante  
la zorra, a contarle sus cuitas.



Localidad - Colonia Las Javiotas, Urubum, Pampa  
Escuela - Nacional n° 112  
Remitente - Adriánula Rubio (Directora) 13

## Del Folklore Argentino (Santiago del Estero.)

Canción popular de índole religiosa  
para acunar a los niñitos.

La virgen del Carmen  
le dijo al Señor  
que no pague el justo  
por el pecador.

- Levántate Pedro,  
enciende candela,  
vé ese ruido que anda  
por la cabecera.
- Son los angelitos  
que andan de carrera

Duérmete niñito  
oye esta canción  
duérmase la gracia  
de mi corazón.

Localidad - Colonia Las Javitas Uruburu, Pampa  
Escuela - Nacional Infantil n° 112  
Nombre del remitente - Advíncula Budio (Directora.)

## Canciones de Navidad.

Albicias, albicias,  
albicias se den,  
que ha nacido un niño  
para nuestro bien.

¡Qué bella es la rosa  
que está en el rosal!  
más lindo es el niño  
que está en el portal.

Mundo, ha dicho el ángel  
venid y atended  
que en Belén acaba  
Jesús de nacer.

Ahí viene la vaca  
por el callejón,  
trayendo la leche  
para el Niño Dios.

Vamos pastorillos,  
vamos a Belén,  
que en Belén acaba  
Jesús de nacer.

En el portal de Belén  
gitanitos han entrado  
y al niño Jesús  
sin mantillas lo han  
dejado

Mi niño bonito,  
boquita de coral,  
ojitos de estrella  
que ahimbra en el mar.

Bailad pastorillos,  
bailad, bailad pues;  
que Dios ha nacido  
para nuestro bien.

¡Qué linda es la palma  
que está en el palmar!  
más lindo es el niño  
que está en el altar.



Localidad - Colonia Las Javitas, Urubum, Pampa <sup>- 1 -</sup>  
Escuela - Nacional Infantil N° 112 14  
Remitente - Adminda Rubio (Directora.)

Del Folklore Argentino  
(Santiago del Estero)

Conocimientos populares  
Botánica

Hierbas - La "achpa-kichka" (que en quichua significa: espina de tierra) es una planta rastroja, con espinas en forma de roseta y de hojas redondeadas de borde liso, que tienen dos centímetros de diámetro aproximadamente; de uso medicinal, eficaz contra los divisesos, siendo el modo de usarlo el siguiente: se toman dos hojitas, se las lava bien y a ambas se las unta con un poco de sebo, se las pega una con otra por la lámina, se las soasa en una brasa, luego se las despega y se las aplica caliente al grano; obra como madurativo; bastan unas pocas aplicaciones, para que todo el pus contenido en el diviso salga hacia afuera.

La Santa María - Hierba rastroja de hojas membradas y redondeadas, contiene un jugo lechoso que cura las verrugas.

El kimpí - Algo parecido al perejil aunque de olor fuerte y repugnante; haciendo hervir la raíz y las hojas de esta planta, se obtiene un agua que bebiéndola, obra como diurético.





Arbustos. - El chaguar, de hojas duras largas, encartuchadas y fibrosas con espinas punzantes a ambos bordes, florece en varas, siendo sus flores de un color rojo de coral y de un perfume exquisito; las fibras de las hojas son muy resistentes y podría fabricarse un excelente fiolín.

El simbol - Especie de junco de talles largos y flexibles con los que se fabrican las "tipas" (canastas chatas que las mujeres del pueblo acostumbra llenar con provisiones, colocándolas en la cabeza)

La doca o tasi. - Enredadera que da unas flores estrelladas de color crema, cuyo perfume es digno de figurar en Perfumería; sus tallos y hojas contienen látex en abundancia que obra como cáustico de poco poder y mancha la piel; su fruto, de corteza dura y a verrugada, que recuerda la piel de un sapo, contiene en su interior una pelusa sumísima y brillante como la seda; cada fruto que es como del tamaño de una tuna; contiene bastante cantidad de pelusa. Las mujeres del campo la utilizan para hacer almohadillas. Creo que se le podría dar un uso industrial hasta hoy desconocido.

La sacha-cuchara (cuchara del bosque) llamada así porque sus frutos son en forma de cuchara. Esta planta es también una enredadera; sus frutos constan de dos tapitas que se puede abrir con facilidad y en su interior contiene infinidad de láminas transparentes y sedosas, superpuestas, semejantes a papel de seda. Creo que estas láminas tendrían su buena aplicación en la industria.

El sacha-lazo (lazo del bosque) Enredadera de tallos flexibles, pero de tal resistencia, que le vale el nombre que el vulgo le ha adjudicado.

Cactus - Tuna amarilla y tuna colorada (higos chumbos) de frutos comestibles; se fabrica con ellos excelentes jaleas y arropes.

Quimil - Semejante a la tuna, pero de hojas más carnosas, dotada de largas y fuertes espinas; su fruto no es comestible, pues es muy desagradable; sus hojas contienen un líquido espeso y transparente, semejante a la clara de huevo; las lavanderas utilizan ese jugo para clarificar el agua. he visto, con asombro, cómo el agua más turbia se aclara en seguida, con solo adicionarle el líquido nombrado; toda la suciedad se une a él y se asienta en el fondo de la vasija. Sacándole las espinas al quimil, es un buen alimento para los ganados.



El sitki - Otra especie de cactus con cuyo tallo grueso y carnosos se fabrica un dulce exquisito.

La huclea - cactus de tallo cilíndrico, recto y espinoso; produce un fruto rojo en forma de icosaedro regular, no tan de rico sabor como agradable a la vista.

La Ullivincha - cactus semejante al anterior, produce un fruto rosado, esférico; en su interior contiene una carnosidad gomosa desabrida al paladar.

El kichkaloro - especie enana de tuna; sus frutos son idénticos a la tuna y del mismo sabor, pero mucho más pequeño; varían solo en el color que es rosado cuando maduran.

Arboles - Abundan el quebracho colorado y el quebracho blanco; el primero da una madera de color rojizo, compacta y pesada que no se carcome con la humedad. Se utiliza su madera en las provincias, para hacer morteros, bancos, postes, durmientes, etc.

El mistol - Arbol que produce en abundancia frutos de color rojo oscuro cuando maduran; del tamaño de los frutos del paraíso, se asemejan a éstos en la forma y el olor, no



así en el sabor, pues los del mistol son dulces y de sabor agradable. Las gentes del campo los recolectan en abundancia, los muelen, les sacan la semilla y mezclándolo con harina de maíz tostado, hacen unos bollos que los secan al sol y los guardan luego en cajones bien cerrados; se conservan durante todo el invierno, sirviendo de alimento.

El Algarrobo (dos variedades: blanco y negro) Su madera se utiliza en construcciones, y su fruto es alimenticio, en forma de vainas carnosas y dulces, se los mastica para extraerle el jugo que es de sabor agradable, arrojando después la pulpa que es fibrosa; con la algarroba se hace la añapa moliéndola y mezclándola con agua; y la aloja que es el líquido fermentado y filtrado de esta misma preparación; la aloja es una bebida refrescante, dulce y de sabor picante que recuerda el de la soda; la gente campesina acostumbra servirla como apresco en los bailes, bautizo, casamientos, etc. De la algarroba seca y molida, se hace una harina dulce con la que se fabrican una especie de panes secados al sol o al horno, ~~que~~ conocidos con el nombre de patay.

La brea - Arbol que produce una especie de goma de color amarillo claro, especial para pegar con solo disolverla en agua caliente; excelente tam-

bien para fabricar caramelos de goma adicionán-  
dole agua caliente y azúcar

El huinaj - Es un árbol corpulento al cual  
el vulgo le atribuye el poder de anunciar las  
tormentas, pues momentos antes de que éstas  
llegan, se abren sus flores que son de un  
hermoso color amarillo brillante, y que se  
desprenden y caen una vez que la tempestad  
ha pasado. ("huinaj" en quichua significa: crecido.)

El sombra de toro - De hojas duras lanceola-  
das y frutos rojos, llamado así porque  
el ganado vacuno lo elige con preferencia  
para reposar a su sombra.

Arbustos - El jume - de hojas duras y  
cilíndricas, crece formando matorrales en  
los salitrales; quemando dicha planta, con  
sus cenizas, se obtiene una buena lejía.

El atamichqui y la jarilla, arbustos  
de hojas melosas (en el sentido de pegajosas) pero  
de sabor amargo. ("atamichqui" significa: pegajoso como la miel.)

El kentitako - Variedad de algarrobo ne-  
gro que da las vainas bien enroscadas  
(palabra quichua compuesta de kenti (encogido)  
y tako (algarroba))



Localidad - Colonia Las Javistas, Uriburu, Pampa  
Escuela - Nacional Infantil n° 112  
Remitente - Advinula Rubio (Directora)

17

## Del Folklore Argentino (Santiago del Estero)

### Zoología Ornitología.

Pájaros. - El yan-arcaj (yan: camino; arcaj: ataja) palabra quichua compuesta que significa: ataja-caminos. - Es un pájaro del tamaño de un tordo, de plumaje terroso; se le dice así porque acostumbra volar de trecho en trecho, precediendo al viajero y asentarse a poca distancia de éste, como obstruyéndole el paso. Sale siempre a la oración.

El kakuy - Ave nocturna; casi nadie ha logrado verla, pues se esconde en lo más espeso del bosque; durante las noches de la primavera y el verano, suelen oírse sus gritos lastimeros 'cacuy.g.g.y....' semejantes a gritos humanos.

El brespín - Pájaro nocturno conocido más por su canto cuyo sonido parece decir: "brespín, brespín".

Por tratarse de aves que rara vez o casi nunca se dejan ver, por lo mismo que son nocturnas, el vulgo les ha atribuido a estas aves, varias leyendas que se corren de boca en boca entre los cam-





Localidad - Colonia das Javotas Uruburu, Pampa  
Escuela - Nacional Infantil N° 112 18  
Remitente - Adriana Buis (Directora.)

Del Folklore Argentino  
(Santiago del Estero.)  
Canciones populares.

Estilo para cantar con guitarra.

Hermosa y fragante flor  
que perfumas mi camino:  
otra igual no he conocido  
ni en los jardines de amor;  
de todas sois la mejor,  
ninguna podrá igualarte,  
porque eres tan elegante,  
hecha de dos mil colores,  
codiciada de las flores  
y más pura que un diamante.

Blanca paloma que el nido  
dejaste abandonado,  
porque estaba envenenado  
con mi aliento maldecido;  
perdón mil veces te pido,  
si amándote con locura,  
yo labré tu desventura  
que es mi más hondo dolor,  
sin comprender que mi amor  
manchaba tu frente pura.

Adiós para siempre, adiós,  
pedazo del alma mía,  
más triste que la agonía  
me voy de mi suerte en pos;  
si por voluntad de Dios  
llegase hasta ti el acento  
de este mi amargo lamento  
traspasado de dolor,  
piensa que fiel a tu amor,  
no te olvidaré un momento.



Localidad - Colonia das Gaviotas, Urubum, Pampa.

Escuela - Nacional Infantil N° 112.

Remitente - Adrínula Rubio (Directora.)

19

## Del Folklore Argentino.

(Santiago del Estero.)

Coplas del "Cuando" (danza popular)

Cuando muere un divertido,  
nadie le llora la muerte;  
llórenle los alambiques,  
las pipas con aguardiente;  
llórenle sí, los alambiques,  
las pipas con aguardiente.

Estribillo. - ¡Cuando, cuándo,  
cuando mi vida, cuándo!

Cuando será aquel día  
y aquella feliz mañana  
que nos lleven a los dos  
el chocolate a la cama.

¡Cuando, cuando,  
cuando mi vida, cuándo!

Unos dos me andan queriendo  
yo no sé a cuál querer;  
el uno me ofrece plata  
y el otro quererme más;

A la plata me remito  
por ser mucha bobería  
andar con la boca seca  
y la barriga vacía.

¡Cuándo, cuando,  
cuándo mi vida, cuándo!



Localidad - Colonia Las Gaviotas Uruburu, Pampa.

Escuela - Nacional Infantil N° 112

Nombre del remitente : Advinula Rudio (Directora)

20

## Del Folklore Argentino (Santiago del Estero)

Coplas de la "bhacarera" (danza popular)

Todos me dicen morena,  
yo no niego mi color,  
que entre perlas y corales,  
morena luce mejor.

- ¿Quién te ha pegado  
que vienes llorando?
- Con esa rubia  
mi negra me anda celando.

### En quichua

### Traducción

¿Imapajmi niaranki  
campallami capustkaike?  
sujta sujta munaspaka,  
sonkoita nanachianki

¿Para qué tú me dijiste  
que tuyo no más yo sería,  
cuando a unos y a otros queriendo  
el corazón me haces doler?

¿Mocimi, urpi, chay ñahuiqui,  
chay makikyqui munay munay,  
chay sonkoiki ñucñucñunay,  
chay mucharkearay simiyki?

¿Dónde, paloma mía, están esos tus ojos,  
esas tus manos que me acariciaban,  
ese tu corazón que me quería,  
esa tu boca que me besaba?

## En quichua y castellano

### Traducción

Sapa tuta punkuykipi  
soy la guardia de tu sueño;  
kamka michquefta puñuspa  
en brazos de ajenos dueño.

Bada noche junto a tu puerta  
soy la guardia de tu sueño  
; y vos durmiendo dulcemente  
en brazos de ajenos dueño!

Moayuta chimpasaj nispa,  
toda la noche he nadado;  
ichkay rumi charpinmanta  
mi corazón lastimaron.

Diciendo que iba a cruzar el río  
toda la noche he nadado  
dos piedras que había en el medio  
mi corazón lastimaron

Sacha, sachapi huakaspa  
buscando yerbas de olvido;  
imaimanaka huacasaj  
si a mi dueña la he perdido!

He andado llorando por los bosques,  
buscando yerbas de olvido  
¡Cómo no voy a llorar  
si a mi dueña la he perdido!

## Coplas festivas

En el centro de la mar  
suspiraba una ballena  
y entre suspiros decía:  
"¡ Viva la gente morena!"

- Dican que se morirá  
aquél que visiones ve;  
yo vi un cuervo en ayunas  
no sé si me moriré.

Un peludo y un zorrino  
salieron en comisión;  
trajeron un gato preso,  
por haber muerto a un ratón.

Lo he visto un choncho volar  
y un zorro con alpargatas  
y en el centro de la mar,  
un burro asando batatas.



Localidad - Colonia Las Gaviotas, Uruburu, Pampa  
Escuela - Infantil N° 112  
Remitente - Adríncula Rubio (Directora) 21

X Del Folklore Argentino.  
(Santiago del Estero.)

(Cuento quichua<sup>(1)</sup> de la época de la conquista espiritual.)

Traducción

- |                        |                                 |
|------------------------|---------------------------------|
| - Virgo charata,       | - Charata <sup>(2)</sup> virgen |
| - ¡maita mamaiki?      | - ¿Dónde está tu madre?         |
| - Mayuman rera         | - Se fue para el río.           |
| - ¡Maitaj chay mayu?   | - ¿Dónde está ese río?          |
| - Atachpa upiara       | - Una gallina se lo bebió       |
| - ¡Maitaj cha atachpa? | - ¿Dónde está esa gallina?      |
| - Runtuj mi rera       | - Se fue a poner huevos         |
| - ¡Maitaj chay runtuj? | - ¿Dónde están esos huevos?     |
| - Padre mikora.        | - El cura se los comió          |
| - ¡Maitaj chay padre?  | - ¿Dónde está el cura?          |
| - Mbisaman rera.       | - Se fue a decir misa           |
| - ¡Maitaj chay misa?   | - ¿Dónde está esa misa?         |
| - Cieloman rera.       | - Se fue para el cielo.         |

(2) La charata es una especie de gallina silvestre originaria de las provincias del Norte.

(1) Este cuento me lo enseñó una ciega anciana llamada Tránsito Juana Torres nacida en el departamento Bobles de Santiago del Estero; cuento que ella lo había aprendido de su madre

Localidad - Colonia Las Jariotas, Urbium, Pampa  
Escuela - Nacional Infantil N° 112  
Remitente - Adrínclara Rubio (Directora) 22

## Del Folklore Argentina (Santiago del Estero) Juegos infantiles.

### El quiquiricón.

Se toman varias niñas de la mano, formando un círculo y quedando una niña en el centro; esta se para en frente de cualquiera de las niñas de la rueda y entabla el diálogo siguiente:

- Comadre, comadre
- ¿Qué quiere comadre?
- présteme su cedazo
- ¿Para qué comadre?
- Para cernir un poco de harina
- ¿Quién ha llegado?
- Mi rico marido
- ¿Qué le ha traído?
- Un vestido de gró  
color verde limón,  
para bailar el quiquiricón.

Al terminarse este diálogo todas giran unidas y cantando o diciendo:

Quiquiricón,  
verde limón,  
que siga la rueda  
del viejo Simón.



## Otro juego

### El Ángel y el Diablo.

5

Se colocan en fila, paradas o sentadas, varias niñas; queda una al frente encargada de ponerles nombres, eligiendo para cada una, el de una flor, de una fruta o de un objeto. Otras dos niñas situadas a un lugar conveniente, como para que no puedan oír los nombres que se les ha puesto a las otras, desempeñan respectivamente el papel de Ángel y Diablo. Una vez que están puestos todos los nombres, se presenta el Ángel, dando un golpe de manos y se inicia el diálogo siguiente entre la que puso los nombres y el Ángel.

- ¿Quién anda?

- El Ángel

- ¿Qué busca?

- Una flor

- ¿Qué flor?

- Una violeta

La niña que tiene este nombre, se levanta y se va con el Ángel. Si no hay este nombre, el Ángel retorna a su sitio. Viene luego el Diablo y se inicia un diálogo semejante al anterior (el Diablo habla con voz ronca como para causar miedo.) Si el Diablo acierta y se lleva una niña, es motivo de sustos y expresiones de miedo entre las otras. Si no acierta, todas le gritan: "¡Tóquese el gorro" lo que significa: "Márchese de acá. Se va el Diablo, vuelve el Ángel y así sucesivamente en busca de nuevas niñas. Cuando ya no queda ninguna en la fila, se cuentan las niñas de una y otra parte. El que tiene más niñas será el que gana, pero el Ángel y su siguiente procuran salvar a las niñas que están en poder del Diablo y tomarlo a éste prisionero; si lo consiguen lo atan de pies

Y manos, le ponen papeles y pajitas sobre la espalda, figurando que lo queman y ahí termina el juego.

## (3) La Reina.

Se sientan en sillas, formando círculo, varias niñas, otra queda fuera del círculo; es la reina; ésta les pone nombres de joyas y luego dando vueltas alrededor del círculo dice: "La reina, la reina precisa su collar". La niña que responde a este nombre, se levanta y corre por detrás de la reina; esta dice: la reina, la reina precisa sus pulseras y así va nombrando todas sus joyas y cada niña, al oír su nombre, se levanta y corre por detrás de las otras; corren un rato; de pronto la reina dice: la reina, la reina quiere sentarse; entonces cada una se apresura a tomar sitio en las sillas; la que no logra sentarse es la nueva reina y puede recomenzar el juego.



Localidad - Colonia Las Gaviotas, Uruburu, Tamba  
Escuela - Nacional Infantil N° 112  
Remitente - Advinula Rubio (Directora)

24

## Del Folklore Argentino (Santiago del Estero)

(A)

### Trabalenguas.

En aquel prado, pradin  
hay un potro potranquin;  
crespo prado, crespá crin,  
crespo potro potranquin.

\*

Pardo y Pico estaban de picos pardos  
de picos pardos estaban Pardo y Pico  
Picos pardos, Pardo y Pico  
Pico y Pardo, pardos picos.

24

Localidad - Colonia Las Gaviotas, Uriburu, Pampa  
Escuela - Nacional Infantil N° 112  
Remitente - Adriana Rubio (Directora) 25

## Del Folklore Argentino (Santiago del Estero)

### Glosas infantiles

7 apatito de color,  
botellita de licor,  
hay de menta,  
hay de rosa,  
para toda niña hermosa.

\*

### El picaflor

Con el pico cortaba la rama,  
con el pico cortaba la flor.  
¡Ay! ¡Ay! ¡Ay! ¿Cuándo veré a mi amor?  
dame la mano,  
dame la otra,  
dame un besito  
junto a la boca.

\*

Pepirigallo monta a caballo;  
- ¡La mano cortada!  
- ¿Quién la cortó?  
- La perra brava.  
- ¿Qué se hizo la perra brava?  
- Se fue al agua.



- ¿Qué se hizo el agua?
- Se la bebieron los bueyes.
- ¿Qué se hicieron los bueyes?
- Se fueron a sembrar trigo.
- ¿Qué se hizo el trigo?
- Se lo comieron las gallinas.
- ¿Qué se hicieron las gallinas?
- Se fueron a poner huevos.
- ¿Qué se hicieron los huevos?
- Se los comieron los curas.
- ¿Qué se hicieron los curas?
- Se fueron a decir misa.
- ¿Qué se hizo la misa?
- Se fue para el cielo.
- Tilin, tilin, tilin, tilin.

\*

- Mañana domingo,  
se casa Benito  
con un pajarito.
- ¿quién es la madrina?
- Doña Catalina  
rebozo de harina.
- ¿Quién es el padrino?
- Don Juan Botijón,  
cabeza de tizón,  
colita de ratón.

Localidad - Colonia Las Jariotas, Uruburu, Pampa  
Escuela - Nacional Infantil N° 112  
Remitente - Adrínclara Rubio (Directora)

26

## Del Folklore Argentino (Santiago del Estero.) Canción popular (1840.)

Don Simón, los ochenta cumplidos  
ahora tengo, por gracia de Dios;  
mas valiera morir que haber visto  
tanto, tanto como he visto yo.

Mi señora tenía un vestido  
que ni al pie ni al tobillo cubrió;  
ella nunca se puso a la moda  
porque el corte jamás le alcanzó.

Hoy en grupos, muchachas, muchachos,  
las cuadrillas que danzan de honor,  
se atropellan, se abrazan, se besan...  
¿qué me dice, señor don Simón?

Nota - Esta canción me la enseñó mi padre quien la había apren-  
dido en su infancia



3

Localidad - Colonia Las Javiotas, Uruburu, Pampa  
Escuela - Nacional Infantil N° 112  
Remitente - Adminda Rubio (Directora) 27

## Del Folklore Argentino (Santiago del Estero)

### Canciones populares

#### Vidalas de Carnaval.

Dicen que Salta es muy linda;  
Encumán mucho mejor:  
la luna y el sol;  
Santiago es mejor.

Soné que estaba cortando  
una hermosa flor  
y me desperté llorando...  
¡Tan lindo sueño de amor!

En el canal del mal paso  
casi he perdido la vida.  
¡Cuidado querida  
no me pagues mal!

Note - Durante los días de carnaval hombres y mujeres del campo, montados en caballos bien enjaezados, recorren las calles del pueblo cantando vidalas, al són de la caja. Los versos que anteceden

los aprendí en mi infancia de boca del pueblo.

### Otras vidalas.

Dame la mano paloma,  
quiero subir a tu nido;  
sabiendo que estás solita  
a acompañarte he venido.  
Ay "viditarj", tuyo he de ser.

Mañana domingo de carnaval  
juran que me han de matar;  
por esas causas me voy a ausentar



Localidad - Colonia Las Javiotas, Uruburu, Pampa  
Escuela - Nacional Infantil N° 112  
Remitente - Adríncula Rubio (Directora.)

28

Del Folklore Argentino  
(Santiago del Estero)  
Coplas populares.

En el río del desdén,  
un puente formó Cupido:  
atraves años de celos,  
con barandillas de olvido.

Yo soy un mozo, mi niña,  
pobre pero generoso;  
como el hueso de la cola,  
pelado pero sabroso.

Antenoche tuve un sueño  
que dos negros me mataban  
y eran tus hermosos ojos  
que amorosos me miraban.

Yo no sé cómo ni cuando  
vendrá la muerte por mí;  
vendrá cuando le parezca,  
yo estoy dispuesto a morir.

Cuatro calles he andado,  
cinco con el callejón,  
buscando a la morenita  
que me roba el corazón.

Quando pasé por tu puerta,  
me caí de un tropezón;  
no te dignaste decirme:  
"levántate, corazón".

Al pasar por tu ventana,  
me tiraste un limón;  
el limón me dió en la frente,  
el agrio en el corazón.

Si te duele la cabeza,  
átate con mi pañuelo,  
porque mi pañuelo tiene  
quita-pena y da consuelo.

Quando paso por tu casa,  
compro pan y voy comiendo,  
para que no diga tu madre  
que con verte me mantengo.



Localidad - Colonia Las Gaviotas (Pampa) Uruburu F.C.O.  
Escuela - Nacional Infantil n° 112  
Remitente - Advincula Rubio (Directora) 29

## Del Folklore Argentino. (Santiago del Estero)

### Inscripción funeraria en quichua.

"Chaupi punchaupi tutayarka"  
traducción.

En la mitad del día se me hizo de noche.  
(aludiendo a la muerte de una persona joven.)

### X Leyenda quichua.

#### La "Mayuf Maman" (La Madre del Río)

Según la leyenda, es una mujer blanca, rubia y muy hermosa que al amanecer se baña en el río; aparece sacando medio cuerpo y peinando con un peine de oro sus largos y hermosos cabellos. El que la viere y persiguere no retorna más, porque la "Mayuf Maman" lo ha arrastrado hasta un remanso, donde el temerario parece ahogado. Hasta aquí la leyenda.

Como se ve esta guarda mucha semejanza con la de la Sirena de los antiguos griegos, por lo que se podría suponer que es la misma leyenda, transmitida a los indios por los españoles, aunque algo modificada quizá por la imaginación indígena; digo modificada porque en la leyenda, tal como yo la he oído relatar,

no se hace mención del canto, ni de que la Ma-  
yuf Maman tenga el resto del cuerpo seme-  
jante al de un pez.



Localidad - Colonia Las Javiotas, Uruburu, Pampa  
Escuela - Nacional Infantil N° 112  
Remitente - Advinula Rubio (Directora) 30

Del Folklore Argentino  
(Santiago del Estero.)  
Coplas del "Gato" (danza popular.)

Para bailar el gato  
han de ser cuatro;  
las muchachas bonitas,  
los mozos guapos.

Ese mozo que baila  
baila en ayunas;  
maten una gallina,  
dénle las plumas.

Morena y morenita  
tu amor me mata;  
quíereme morenita,  
no seas ingrata

Antenoche y anoche  
y esta mañana  
me corrieron los perros  
de tu ventana.

Localidad - Colonia Las Gaviotas, Uruburu, Pampa  
Escuela - Nacional Infantil n.º 112  
Remitente - Advinula Rubio (Directora) 31

## Del Folklore Argentino X (Encumán)

### "Los hucumanes" (leyenda.)

En la colonia La Florida (provincia de Encumán) existía, hace varios años un foso natural muy profundo, sobre el cual los campesinos tucumanos han forjado la siguiente leyenda:

Dícese que ese foso comunica con unas profundas cavernas que hay en el interior de la tierra donde viven unos hombres feroces, gigantes y velludos, a los que el vulgo ha denominado "hucumanes" (hucuman es una palabra quichua que significa de adentro, del interior) de modo que al decir "los hucumanes" quieren expresar "los hombres del interior de la tierra". Según se cuenta, estos hombres suelen salir a veces a la superficie por el foso ya mencionado, pero muy pocas personas han logrado verlos, notándose, las más de las veces, sus huellas sobre la tierra; dícese también que su cabellera es tan larga, que la arrastran al andar.



Quando los campesinos notan que la hierba está pisoteada y marchita en grandes trechos, dicen que por ahí han pasado los hucumanes; y si alguna persona desaparece de la región, dicen que los hucumanes la han llevado a sus cavernas.

Nota — Mi padre que vivió en La Florida allá por el año 1894, y que recogió esta leyenda de boca de sus peones, me refirió que fué él mismo al borde del foso, provisto de una cuerda muy larga, al extremo de la cual había atado una piedra, e introdujo este extremo por la boca del foso; y que a pesar de haber desarrollado toda la cuerda, no logró dar con el fondo.

Localidad - Colonia Las Garzotas, Urubum, Pampa  
Escuela - Nacional Infantil N° 112  
Remitente - Advinula Rubio (Directora)

32

## Del Folklore Argentino

### X (Santiago del Estero) Leyendas

#### Leyenda del kakuy

Eran dos hermanos; él era leñador, salía al bosque al amanecer y retornaba a su hogar al anochecer; ella desempeñaba los quehaceres domésticos casi a la fuerza, pues era muy perezosa.

Cuando el hermano se ausentaba, ella salía a vagar por la selva, descuidando sus obligaciones, de modo que muchas veces, al retornar el hermano no encontraba ni siquiera un poco de lumbre. Un día, él regresó más temprano que de costumbre, y no encontrando a su hermana, salió al bosque provisto de un hacha para buscarla, ~~su hermana~~ y después de mucho andar, la encontró subida a un árbol muy alto, cortando flores del aire y adornándose los cabellos; el hermano la instó para que se bajara y fuera a su casa a trabajar, pero ella se insolentó y no quiso obedecer. Entonces, él, para castigarla, cortó con su hacha todas las ramas y gajos próximos a la tierra para que notuviera por dónde bajarse, y se alejó. Ella pasó la noche entera en el árbol y cuando al otro



(1) *Suenos y realidades por Juana Mamela Jorriti*, Tomo I, Juli Amargosa pag. 138.

día volvió el hermano, no la encontró, pues convertida en ave nocturna, se había volado a esconderse en la espesura; y desde entonces sólo se oyen sus gritos lastimeros durante la noche. Los campesinos dicen que de su forma primitiva sólo conserva sus pies que se asemejan a los de una criatura; aseguran también haber visto en los senderos del bosque huellas de pies humanos demasiado pequeños, como los de un recién nacido y que no pueden ser más que los rastros del kakuy.

**Nota** - He oído, de labios campesinos, que la palabra "kakuy" es una corrupción del vocablo quichua "buyaay" que ~~de~~ quiere decir: tenme lástima y que el verdadero grito del kakuy es éste: "¡ buyaay, turáy, turáy!" que significa: ¡tenme lástima, ¡hermano, ¡hermano!

Seguramente, la primera persona que recogió la leyenda no recordaba el vocablo "buyaay" y lo ~~exp~~ reemplazó por otro semejante: kakuy; pues esta última palabra no tiene significado en el idioma quichua.

Sin embargo, la voz "kakuy" se ha generalizado en las provincias del Norte y con este nombre se la designa al ave mencionada.

La Escritora Juana Mamela Jorriti lo designa con el nombre de "pacuri" y la leyenda por ella narrada difiere de esta que presento; y que he recogido de labios de los campesinos santiaguinos.

Localidad - Colonia Las Javiotas, Uriburu, Pampa  
Escuela - Nacional Infantil N° 112  
Remitente - Advinula Rubio (Directora) 33

Del Folklore Argentino.  
(Santiago del Estero)

### Refranes populares.

No hay mozo sin amor ni viejo sin dolor.

Cada vieja alaba su madeja.

El que quiera \* celeste que le cueste.

Bría cuervos \* para que te saquen los ojos.

Tanto va el cántaro al agua que al fin se rompe.

De día beata \* de noche gata.

De vicio son los \* candeales y los caldos de gallina,

El que se quemó \* que se sople.

Si te pica rásate.

Juan Seguro vivió \* muchos años.

Confíate en el \* santo y no le reces.

Por la peana \* se besa al santo.

Habiendo carne y cueva, deja que llueva;

Juega la barriga \* llena y no la camisa nueva.

Por un punto se llevó \* el diablo al difunto.

Del agua mansa me libre Dios, que de la mala me guardo yo.

### Dichos y proverbios.

Proponer no es ofender.

A la que te criaste te quedaste.

Quien canta sus males espanta.

Tanto tienes, tanto vales; nada tienes, nada vales.

Al que come y canta algún sentido le falta.

El que parte y reparte se queda con la mejor parte.



Barriga llena, corazón contento.  
Nunca dejes lo cierto por lo dudoso.  
No hay que correr tras la sombra.  
No comes el huevo, por no tirar la cáscara.  
Qui te lo trae, tú te lo comes..  
Tal la madre, tal la hija y tal la man-  
ta que las cobija.  
Corazón ladino, lengua no ayuda..  
-¿A dónde vas Vicente? - a donde va la gente..  
El buey manso también pega la cornada.  
El vivo vive del tonto y el tonto de su trabajo.

### Refrán quichua

Cabra motaka mana chupanta caaj<sup>(1)</sup>

#### Traducción

Qué se ha de ver la cola la cabra rabona

(1) Alúdese a la persona que acostumbra cri-  
ticar los defectos ajenos sin fijarse en los  
suyos propios.

Localidad - Colonia Las Gaviotas Uruburu, Pampa  
Escuela - Nacional Infantil N° 112  
Remitente - Advíncula Rubio (Directora)

34

## Del Folklore Argentino (Santiago del Estero.) Supersticiones populares.

Si se barre de noche, se le acorta la vida a la madre de la persona que barre.

Si las niñas juegan de noche a las muñecas, éstas cobran vida cuando se duermen las niñas y tienen conciliábulos con las brujas y duendes.

Hay que huir de los remolinos de viento porque dentro de ellos anda el diablo.

Se impide que caiga granizo, haciendo en el patio una cruz con ceniza.

Si una muchacha se pone la media al revés es seguro que su novio le ha hecho traición.

Si un mozo o muchacha al tomar mate notan que se tapa la bombilla, calabazas seguras.

Se pone un tuen-tuen (luciérnaga, linterna) de espaldas sobre una mesa y se le pregunta:  
¿"Tuen-tuen, maipi tako tían?" (Luciérnaga, ¿dónde?)



34 hojas

de hay algarroba?) Al saltar la luciérnaga y quedar en posición natural, según la dirección en que camine será la dirección en que se encuentren los bosques de algarrobos.

Refrán supersticioso en quichua

Intin paran, atoj casaracun

<sup>Traducción.</sup>

Con sol llueve, es porque el zorro se está casando.